

Двадцать одно восхваление Тары

Для программы Тройное Совершенство Тары перевела с тибетского © Ната Сонам Вангмо (2020), вдохновлённая украинским переводом Ярослава Литовченко. Перевод адаптирован для пения под традиционную мелодию и сверен с комментариями к санскритскому и тибетскому оригиналам.

	ом джецўнма пхагма дрöлма ла чагцал ло	ОМ! Пред славной Арья Тарой я склоняюсь!
Дрöлма Ньюрм	чагцал дрöлма ньюрма памо чен ни кечиг лог данг дра ма джигтен сум гöн чукье жял г гесар джева ле ни джюнг ма та Памо	взгляд как молния сверкает. Ты из лотосного лика





чагцал тöнкей дава кюнту гангва гья ни цегпей жял ма карма тонг траг цогпа нам кьи рабту чевей öраб бар ма

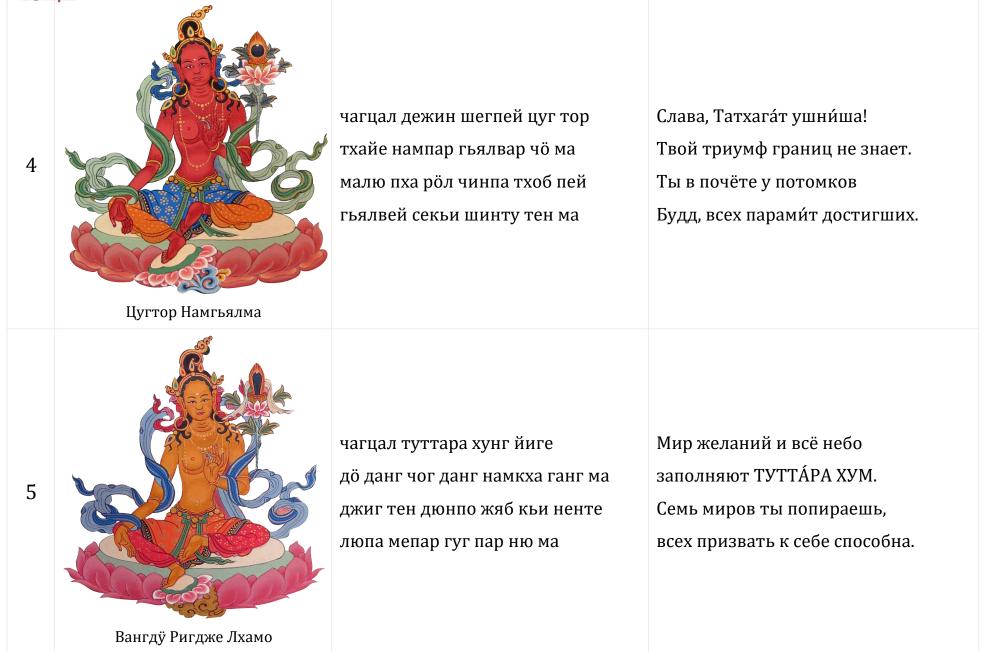
Слава! Лик твой лучезарный — сотня полных лун осенних.
Ослепительно сияешь светом звёзд неисчислимых.



чагцал сер нго чу не кье кьи пеме чаг ни нампар гьен ма джинпа цöндрю катхуб жи ва сöпа самтен чöюл ньима

Золотая Тара с синим лотосом, ты воплощаешь щедрость, стойкость, дисциплину, мир, принятье, созерцанье.









8	Женгьи Мигьялма	чагцал туре джигпа ченпо дюкьи паво нампар джöм ма чукье жял ни троньер ден дзе драво тхамче малю сö ма	Слава гневной грозной Ту́ре! Демонов ты сокрушаешь. Лотосовый лик нахмурив, всех врагов уничтожаешь.
9	Сенгденг Нагчи Дрöлма	чагцал кöнчог сум цöн чаг гьей сормö тхугкар нампар гьен ма малю чог кьи кхорлö гьен пей ранг ги öкьи цог нам труг ма	Слава! Твои пальцы— в мудре Драгоценных Трёх у сердца. Всеобъемлющая чакра— твоё бурное сиянье.

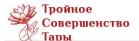


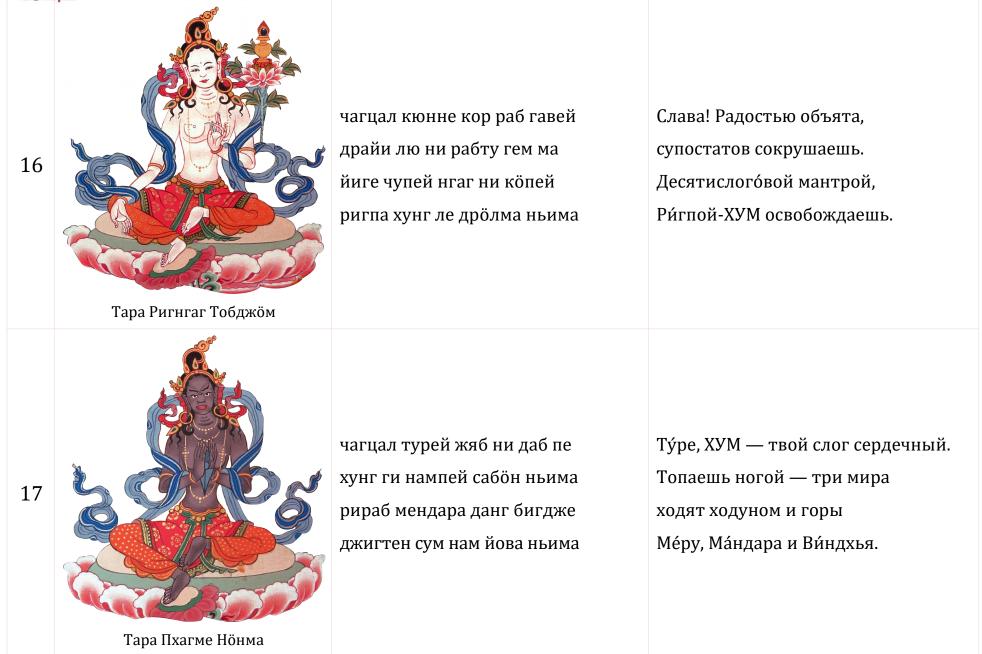
10	Джигтен Сумле Гьялма	чагцал рабту гава джи пей ÿргьен öкьи тренгва пел ма жепа рабже туттарайи дю данг джигтен вандÿ дзе ма	Высшей радостью объята, из короны свет лучится. Смех ТУТТА́РА покоряет демонов и мир самсары.
11	Пхагма Нортер Дрöлма	чагцал сажи кйонг вей цог нам тхамче гугпар нюпа ньи ма троньер йовей йиге хунг ги пхонгпа тхамче нампар дрöлма	Своей властью созываешь духов местности со свитой. Звуком ХУМ, сурово хмурясь, ты от нищеты спасаешь.

12	Таши Дöндже	чагцал давей думбу ўргьен гьенпа тхамче шинту бар ма ралпей трöне öпаг ме ле тагпар шинту öраб дзе ма	Украшенья все сверкают и корона-полумесяц. А с макушки — Амитабха вечным светом озаряет.
13	Тара Юлле Гьялма	чагцал калпа тхамей ме тар барвей тренг вей ўна не ма йе кьянг йон кум кюне коргей драйи пунг ни нампар джöм ма	В пламени конца эона ты ликуешь, сокрушаешь вражеские легионы, ногу левую поднявши.



14	Трёньер Чен	чагцал сажий нго ла чаг ги тхил гьи нун чинг жяб кьи дунг ма троньер чен дзе йиге хунг ги римпа дюнпо намни гем ма	Ты ногами попираешь твердь земную, бьёшь ладонью. Хмурясь, семь миров подземных звуком ХУМ ты покоряешь.
15	Тара Рабжима	чагцал дема гема жи ма нья нген де жи чöюл ньима соха ом данг янг даг ден пе дигпа ченпо джöмпа ньима	Воплощаешь мир, блаженство, ты — в обители нирваны. Совершенством ОМ и СВА́ХА силы зла уничтожаешь.









чагцал лха йи цойи нампей ридаг тагчен чаг на нам ма тара ньи джö пхет кьи йиге дуг нам малю пар ни сел ма

Озеро богов в ладони—
луна с контуром оленя.
ПХЕТ и дважды ТАРА молвишь—
яды все ты устраняешь.



Дугкармо

чагцал лха йи цогнам гьялпо лха данг ми ам чийи тен ма кюне гоча гавей джи кьи цо данг милам нгенпа сел ма

Тебя почитают боги, их владыки и кинна́ры. Ты, ликуя, устраняешь сны дурные и раздоры.

19

18



20	Рито Лома Джонма	чагцал ньима дава гье пей ченньи по ла öраб сел ма хара ньи джö туттарайи шинту драгпöй римне сел ма	Ясный свет луны и солнца из очей твоих лучится. Дважды ХА́РА и ТУТТА́РА — От болезней исцеляешь.
21	Лхамо Öзер Ченма	чагцал деньи сум нам кöпе жи вей тху данг янг даг ден ма дöн данг роланг нöжин цог нам джöмпа туре рабчог ньима	Силой троекратной сути истинной освобождаешь. Сонмы злобных духов губишь. Слава Ту́ре превосходной!
		цавей нгаг кьи тöпа ди данг чагцалва ни ньишу ца чиг	Двадцатью одним поклоном славлю мантру коренную!